

Informe sobre el topónimo *Muzqui* / *Muzki*

En la documentación encontramos los siguientes testimonios:

Muezqui (1055, Lacarra, 1965: 20), «...dono ad illos de Çurindain et ad illos de Muizqui et ad illos de Orindain» (Estella-Lizarra, 1196; Jimeno y Jimeno, 1998: 36), *Muizqui*, *Muyzqui*, *Muzqui* (1196, Fortún, 1982: 959), «De ecclesia Santi Michaelis de Muesqui», «...illud monasterium de Muezqui» (1217, Lacarra, 1965: 308), «Infançones uero de Muezqui solent semper suas decimas deportare» (*ibid.*, 309), «Ego Michael de Nouar mando filie mee totam meam hereditatem de Mueizqui», *Eximinus de Muezqui* (1218, *ibid.*, 315), «...duas peças in termino de Muzqui» (1233, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 28), *Eximinus de Muzqui* (*ibid.*, 29), *Mueçqui*, *Muezquiz* (1234, Martín González, 1987: 31, 33), *Apparicio de Muezqui*, *Muezqui* (1250, García Larragueta, 1957: 329), *don Sancho Periz de Muezqui* (1261, *ibid.*, 399), *Muezqui* (1268, Felones, 1982: 654), *Muçqui* (1273-1274, García Larragueta, 1957: 445), *don Garçia Semeneç de Muçqui*, *don Andres capellano de Muçqui*, *dona Sancha de Muçqui*, *Garçia Miguel de Muçqui* (1276, *ibid.*, 465), *Xemen Sanchiz de Muçqui* (Dicastillo, 1285; Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 119), *Muzqui* (1303, *ibid.*, 143-144), *Pero Fferrandiz de Muzqui* (*sic*), *Pero Lopiz de Muzqui* (*ibid.*, 145), *Muzqui* (1350, 1366, Carrasco, 1973: 372, 589), «*Jt[en] Muzqui ha por quoartel [...]*» (1506, AA, CO_REG_IS_N533, 85), *Garciato de Muzqui* (Esténoz, 1524; AGN, pr. de Salinas de Oro, 5, J. de Irujo mayor), «Guesalaz, valle [...] de Navarra. Compónese este valle de los lugares de Muniain, Izurzu, Viguria, Arzoz, Estenoz, Muzquiz (*sic*), Garisoain, Irurre, Lerate, Muez, Irujo, Iturgoyen, Arguiñano, Vidaurre, Guembe y Salinas de Oro» (DRAH, 1802, vol. I, p. 316). P. Madoz (1986 [1845-1850]: 191) también trae *Muzquiz*, por confusión de la localidad del valle de Gesalatz con la de Imotz.

En lo que hace a la situación del euskera, en el mapa de Luis Luciano Bonaparte de 1863 *Muzqui*, del mismo modo que *Arzoz*, *Esténoz* y *Garisoain*, se encuentra en una zona coloreada en amarillo claro, lo que quiere decir que la lengua estaba ya en retroceso, pues no se había transmitido a la generación más joven, aunque todavía se hablaba. El amarillo señala que el dialecto que se empleaba era el deno-

minado por el príncipe «haut-navarrais méridional», es decir, el alto navarro meridional, si bien en la actualidad (Camino, 2004: XVI) se considera que estaba dentro de la variedad llamada «mendebaldeko hego-nafarrera» o navarro meridional occidental, perteneciente al subdialecto denominado «hego-nafarrera» o navarro meridional. Dicha variedad se utilizaba también en otros valles cercanos (Goñi, Ollo, Cendea de Oltza), pero estaba extinta para 1935 (Irigarai, 1956).

El nombre de la localidad aparece también en la toponimia menor: *Muzquibidea* ‘el camino de Muzqui’, ‘lo del camino de Muzqui’ (Arzoz, 1521; AGN, pr. de Salinas de Oro, 5, J. de Irujo mayor; 1587, AGN, pr. de Estella-Lizarrá, 1 bis, M. Esténoz), *Muzqui videá* (Arzoz, 1589; *ibíd.*, 10, P. de Celaya), *Muzquibidea* (Esténoz, 1694; Jimeno Dir., 1995a: 50), *Muzquividea* (Arzoz, 1700, 1807; *ibíd.*, 43, 167; Salinas de Oro, 1704; *ibíd.*, 186), *Muzquibidea* (Garisoain, 1807 y en la actualidad; *ibíd.*, 55), *Muzquibidegaña* ‘lo de encima del camino de Muzqui’ (Arzoz, 1808; *ibíd.*, 43, 167). En Echarren de Guirguillano hay *Muzqui bideburua* ‘la parte final y en alto del camino de Muzqui’, ‘la parte situada encima del camino de Muzqui’ en 1578 (AGN, pr. de Estella-Lizarrá, 1 bis, M. Esténoz), *Muzquibidea* en 1699, 1894 y ahora (Jimeno Dir., 1995b: 75). En Esténoz, además, tenemos *Muzquibarr* ‘el valle de Muzqui’ en 1521 (AGN, pr. de Salinas de Oro, 5, J. de Irujo mayor), *Muzquibar* en 1719, *Muzkibar* en nuestros días (Jimeno Dir., 1995a: 50).

En lo que concierne a la etimología del topónimo, está claro, viendo la documentación, que estamos ante un diminutivo de *Muetz*, localidad cabecera del valle, nombre de etimología oscura para nosotros, más un sufijo *-ki* diminutivo que está presente sobre todo en la parte occidental de Navarra, en la muga con Álava: *Zaldubiribila* ‘el soto redondo’ y *Zaldubiribilkia* ‘el sotico redondo’ en Gastiáin, *Zubizarki* ‘el pontarrón viejo’ en Artaza, *Zufikia dana* ‘donde el puentico’ en Baríndano, *Iturriki* ‘(la) fuentica’ y *Mendiki* ‘(el) montico’ en Zudaire, etc. (véase Salaberri, 1998: 80-81).

El sufijo diminutivo está presente también, aunque con mucha menos frecuencia, en otras zonas de la Comunidad Foral; por ejemplo, en Izal tenemos en 1703 *Zazuqui* ‘(el) sasico’ (AGN, pr. de Salazar, 23, J. Algarra), con base *zazu* ‘saso’,

‘llanura elevada y cascajosa’ y el sufijo diminutivo señalado (*cfr.* el microtopónimo *Zaçuerrecara* ‘el regacho de Zazu’, Güesa, 1698, AGN, pr. de Salazar, 21, J. Algarra. *Zazu* y *Zazuerreka* todavía están vivos, Jimeno Dir., 1995c: 132; véase Salaberri, 2017: 235).

Dicho sufijo es habitual en antroponimia vasca para formar hipocorísticos: *Joangi*, *Joanki*, *Juangi* ‘Juanito’, *Mariki(a)* ‘Mariita’, *Martiki*, *Matxiki* ‘Martinito’, *Mitxelki* ‘Miguelito’, *Otxoki* ‘Lopillo’, etc. (Salaberri, 2009: 138-139). También encontramos el citado sufijo en *Andrikain*, nombre de un despoblado del valle de Elorz / Elortzibar (Jimeno, 1986: 256), de un anterior *Andrekiain*, compuesto de *Andreki*, hipocorístico de *Andre*, nombre personal basado en el común *andre* ‘mujer’, ‘señora’, y el sufijo o terminación *-ain* que indica propiedad, presente también en *Garisoain* (Gesalatz), es decir, ‘la propiedad de Andreki’.

La variante originaria *Muezki* estuvo viva, según los testimonios de que disponemos, hasta 1268. Sin embargo, la forma reducida *Muzki* se documenta ya, si el texto se transcribió correctamente, para 1196, y *Muizki*, variante intermedia con asimilación vocálica, aparece también en la citada fecha. En 1218 tenemos *Mueizki* (*Mueizqui*), forma que podríamos tachar de «híbrida» y en 1234 *Muezkiz* (*Muezquiz*), al parecer por confusión con la localidad cuasihomónima de Imotz, confusión que se repite en el diccionario de la Real Academia de la Historia y en el de Madoz, en el siglo XIX.

Resumiendo, *Muzki* en principio significaba ‘El Muetz pequeño’ y es, como se ha explicado, un topónimo de origen eusquérico y formación del mismo origen. Por ello no debe haber ningún problema para que en lengua vasca sea escrito *Muzki*, tal como propuso Euskaltzaindia en 1990 (p. 260).

Patxi Salaberri

Pamplona / Iruñea, 9 de julio de 2019

Abreviaturas utilizadas

AA: Archivo abierto.

AGN: Archivo General de Navarra.

Dir.: director.

DRAH: Real Academia de la Historia.

pr.: protocolos.

Referencias empleadas

Archivo abierto. Se puede consultar en la siguiente dirección: [http://www.navarra.es/home_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas/Archivo+Abierto]

Bonaparte, L. L., 1863, *Carte de sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.

Camino, I., 2004, *Hego-nafarrera*, Pamplona: Gobierno de Navarra.

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.

Felones, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

Fortún, L. J., 1982, «Colección de "fueros menores" de Navarra y otros privilegios locales (II)», *PV* 166/167, 951-1038.

- García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Irigarai, A., 1956, «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», *Euskera* 1, 41-46.
- Jimeno, J. M^a, 1986, «Topónimos navarros con sufijo *-ain*», *FLV* 48, 251-281.
- Jimeno, J. M^a (Dir.), 1995a, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Guesálaz – Salinas de Oro*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 27.
- _____, 1995b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Artazu – Cirauqui – Guirguillano – Mañeru – Villatuerta*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 28.
- _____, 1995c, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Salazar*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 30.
- Jimeno, J. M^a y Jimeno, R., 1998, *Archivo General de Navarra (1194-1234)*, San Sebastián: Sociedad de Estudios Vascos, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 89.
- Lacarra, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.
- _____, Martín Duque, A., Zabalo, J. y Fortún, L. J., 1986, *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Madoz, P., 1986 (1845-50), *Diccionario Geográfico-Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, D. Sánchez (ed.), Valladolid: Ámbito.
- Martín Duque, A., 1983, *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

- Martín González, M., 1987, *Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*, San Sebastián: Sociedad de Estudios Vascos, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 11.
- Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo I. Abadiano - Llodio*, Madrid.
- Salaberri, P., 1998, «Arabako mugako nafar hizkeren inguruan», in I. Camino (ed.), *Nafarroako Hizkerak. Nafarroako Euskal Dialektologiako Jardunaldietarako Agiriak. Iruñea, 1997ko azaroa (24-28)*, Bilbao: UEU, 49-87.
- _____, 2009, *Izen ttipiak euskaraz*, Bilbao: Euskaltzaindia, «Onomasticon Vasconiae» 26.
- _____, 2017, «Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de Gesalatz (Navarra)», *FLV* 124, 219-250.
- Zabalo, Fco. J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.